

A Guide to Terminology Research

Tips and Tricks



**TERMINOLOGY
COORDINATION**
European Parliament
DG TRAD



Outline

What we will cover today

1. General process
2. Reliable sources – exercise
3. Referencing
4. EUR-Lex and CELEX
5. Terminology databases and glossaries
6. Reliable sources in your language
7. Conclusions
8. Annex with terminology database and Google
Advanced Search

General Process

1. Identifying **source terms**

- Term identification
- Term extraction (manual or machine)
- Filter candidate terms

2. **Understanding concepts behind terms**

- Research and concept analysis in source language
- Provide references, definitions, explanations, context examples, other useful information
- [IATE - Search \(europa.eu\)](http://europa.eu)

3. Search for **equivalent terms** in target language

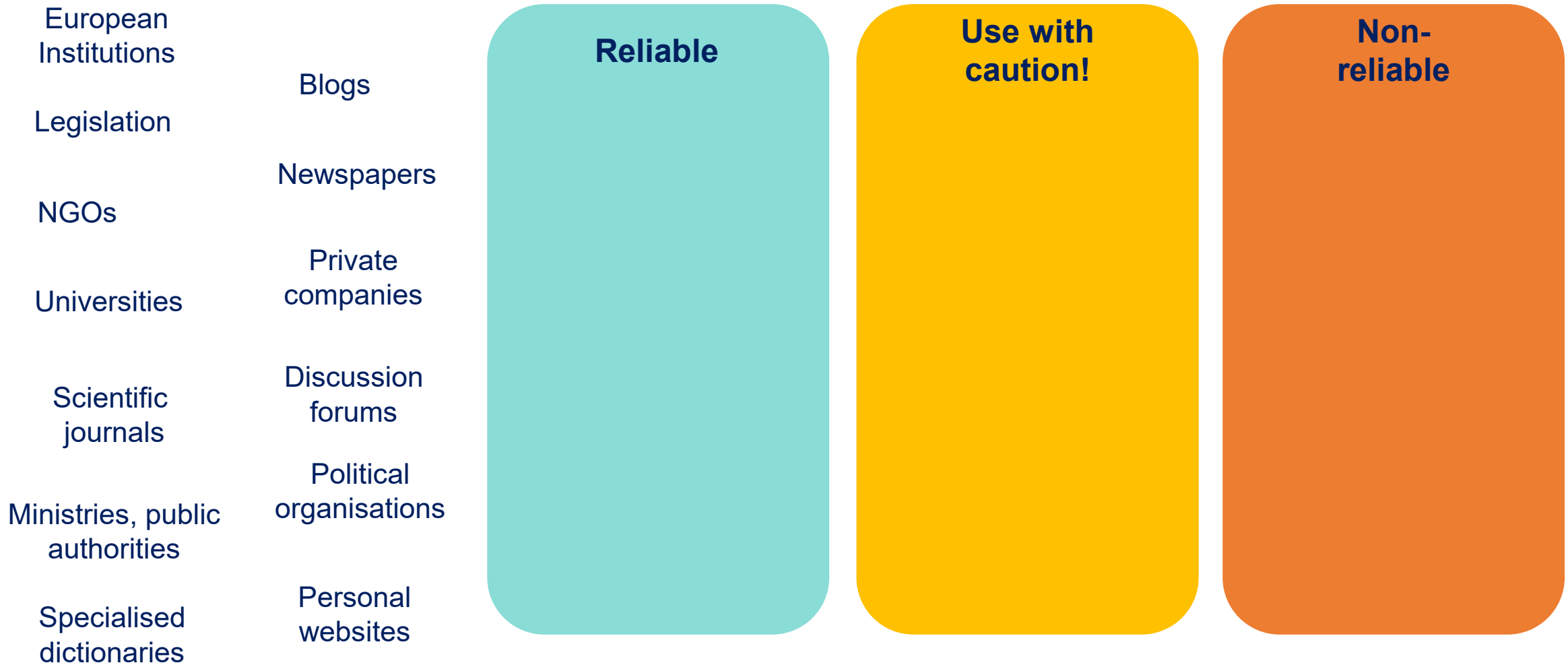
- Search everywhere for hints
- Identify established term or terms
- Choose reliable source as reference

4. Search for **additional information**

- Definition with reference
- Context with reference
- Any other useful information

5. **Finalising all the findings, finalising your project table**

Reliable sources?



Referencing

Types of references

- **EU documents** – all language version are regarded as authentic documents (Treaties, conventions agreements, secondary law, case-law)
 - **EUR-Lex** - importance of Celex numbers and automatic insertion of references
 - **EUR-Lex reference module** in IATE
- **Websites** – title, author, URL, date of consultation



Referencing – EUR Lex

- [EU law - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- [EUR-Lex - 32002R0178 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- Primary source for EU-specific terminology and EU jargon
- Possibility to search for terms

**DETAILED
RULES IN IATE
HANDBOOK!**

CELEX number

Here we have:
The CELEX number of the EU Water Framework Directive



See how changing the sector changes the document type

32000L0060
> original directive

72000L0060
> national transposition measures (incorporating the provisions into national law)

02000L0060
> consolidated versions of this directive

What are its constituent parts?

It has 4 components:

32000L0060

Sector	Year	Doc type	Document number
<i>1 digit or 1 letter</i>	<i>4 digits</i>	<i>1 or 2 letters</i>	<i>4 digits*</i>
<p>EUR-Lex falls into 12 sectors:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1: Treaties 2: International agreements 3: Legislation 4: Complementary legislation 5: Preparatory acts and working documents 6: Case-law 7: National transposition measures 8: References to national case-law concerning EU law 9: Parliamentary questions 0: Consolidated acts C: Other documents published in the Official Journal C series E: EFTA documents 		<p>Examples of Doc types (descriptors) by sector:</p> <p>Sector 3: Legislation</p> <ul style="list-style-type: none"> L Directives R Regulations D Decisions <p>Sector 5: Preparatory acts and working documents</p> <ul style="list-style-type: none"> PC Commission legislative proposals (COM documents), etc. DC other COM documents (green & white papers, communications, reports, etc.) SC SWD documents (staff working documents, impact assessments, etc.) JC JOIN documents (adopted jointly by the Commission and the High Representative) <p>Sector 6: Case-Law</p> <ul style="list-style-type: none"> CJ Judgments by the Court of Justice CC Opinions of the advocate-general CO Orders of the Court of Justice 	

Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy



Some documents, such as treaties, national transposition measures or national case law, have a slightly different CELEX structure.

*Most document numbers have 4 digits (may be based on the official number, internal number, date of publication, etc.).



For the full list of document types and for more info on the CELEX number see the [EUR-Lex website \(http://eur-lex.europa.eu\)](http://eur-lex.europa.eu)



SEARCH

Need more search options? Use the [Advanced search](#)



Official Journal

Latest issue: 21/05/2019

[L133](#) — [C174](#) [C175](#)

[More >](#)



EU law

> [Treaties](#)

[Legal acts](#)

[Consolidated texts](#)

[International agreements](#)

[Preparatory documents](#)

[EFTA documents](#)

[Lawmaking procedures](#)

[Summaries of EU Legislation](#)

> [Browse](#)

EU case law

[Case law](#)

[Digital reports](#)

[Directory of case law](#)

National law and case law

[National transposition](#)

[National case law](#)

[JURE case law](#)

Information

[News](#)

[Latest developments on EUR-Lex](#)

[Statistics](#)

> [ELI register](#)

[EU budget online](#)

Find results by document number

?

?

?

SEARCH

> Find results by CELEX number





MENU

QUICK SEARCH



Need more search options? Use the [Advanced search](#)

EUROPA > EUR-Lex home > Advanced search

? Share

Advanced search

? Exclude consolidated versions

? Exclude corrigenda

Search

Clear

Collection

All documents



Choose multiple collections

Expand all Collapse all

Text search

Search Find results containing:



In title

In text

OR Add results containing:



In title

In text

OR conditions

NOT Remove results containing:



In title

In text

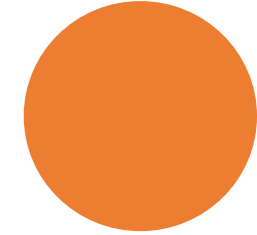
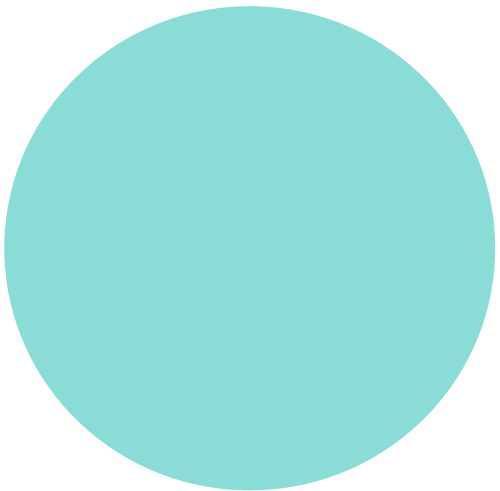
NOT conditions

Search hints:

- *Implementing regulation = Implementing **AND** regulation*
- `""` exact phrase search
- `*` replace 0 to n characters
- `?` replace a single character

Terminology databases and glossaries

- Large multilingual termbanks and glossaries (e.g. [UNTERM](#), [FAO TERM](#), [EuroTermBank](#), [IMF Terminology](#))
- Other reliable multilingual, bilingual or monolingual terminology databases (some already added to Quest) or glossaries including your language ([Glossary Links](#))



Reliable resources in your language

- Government
- Authorities
- Institutions
- Universities
- Experts
- N-Lex: a gateway to national legislation of EU countries
 - http://eur-lex.europa.eu/n-lex/index_en.htm





Conclusions

Reliability of sources

- ✓ **Authority** in the field
- ✓ Document about the **specific subject**
- ✓ Preferably **original** (except if translation is considered to be authentic, like in case of EU legislation)

Annex

Examples of terminology resources



Terminology Resources

Terminology databases and term banks

- [EuroTermBank](#)
- [FAO TERM](#)
- [Le grand dictionnaire terminologique](#)
- [TERMIUM Plus](#)
- [UNTERM](#)
- [UNESCO TERM](#)
- [ILO Terminology](#)
- [WIPO Pearl](#)
- [FranceTerme](#)
- [TermScience](#)
- [DIN TERM](#)
- [Base de terminologie du Conseil international de la langue française](#)

Terminology Resources

Subject-specific terminology databases

- [Termite](#)
- [Electropedia](#)

Thesauri

- [EU Vocabularies](#)
- [Thesaurus.com](#)
- [Visual Thesaurus](#) (with subscription)

Terminology Resources

Glossary collections

- [Glossary Links](#)
- [UN interpreters](#)
- [TERMCAT](#)
- [Taalvlinder](#)
- [TermScience](#)
- [Eurostat glossaries](#)

Dictionary/Encyclopaedia collections

- [TheFreeDictionary](#)
- [OneLook Dictionaries](#)
- [Glosbe](#)
- [Lexicool](#)
- [Encyclopedia.com](#)
- [Encyclo](#)

Terminology Resources

Resource collections

- [La Sitoteca](#)
- [Web Linguistic Resources](#)

Other resources

- [Encyclopaedia Britannica](#)
- [Oxford Reference](#)
- [Visual Dictionary Online](#)
- [TermWiki](#)

Terminology Resources

Internet search

Search Engines

<http://www.google.com>

<http://www.bing.com>

<http://search.yahoo.com>

<http://www.ask.com>

Scientific Search Engine

<http://www.scirus.com/>

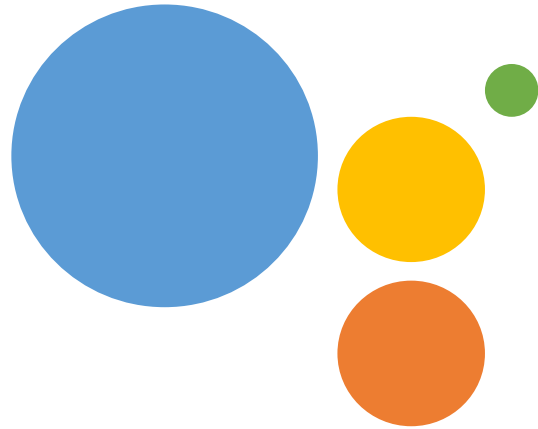
Metasearch Engines

www.turboscout.com

www.dogpile.com

www.metacrawler.com





Advanced Search

Find pages with...

all these words:

To do this in the search box.

Type the important words: tri-colour rat terrier

this exact word or phrase:

Put exact words in quotes: "rat terrier"

any of these words:

Type OR between all the words you want: miniature OR standard

none of these words:

Put a minus sign just before words that you don't want:
-rodent, -"Jack Russell"

numbers ranging from:

to

Put two full stops between the numbers and add a unit of measurement:
10..35 kg, £300..£500, 2010..2011

Then narrow your results by...

language:

Find pages in the language that you select.

region:

Find pages published in a particular region.

last update:

Find pages updated within the time that you specify.

site or domain:

Search one site (like wikipedia.org) or limit your results to a domain like .edu, .org or .gov

terms appearing:

Search for terms in the whole page, page title or web address, or links to the page you're looking for.

SafeSearch:

Tell [SafeSearch](#) whether to filter sexually explicit content.

reading level:

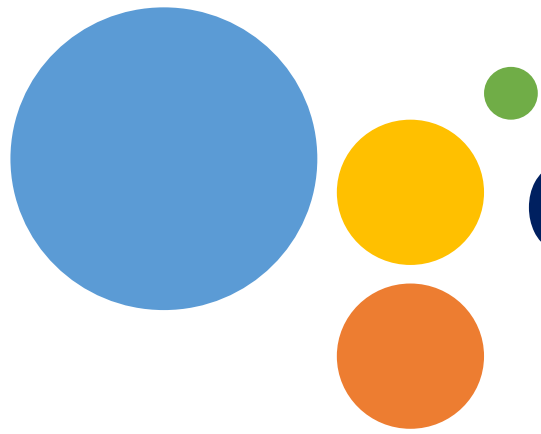
Find pages at one reading level or just view the level info.

file type:

Find pages in the format that you prefer.

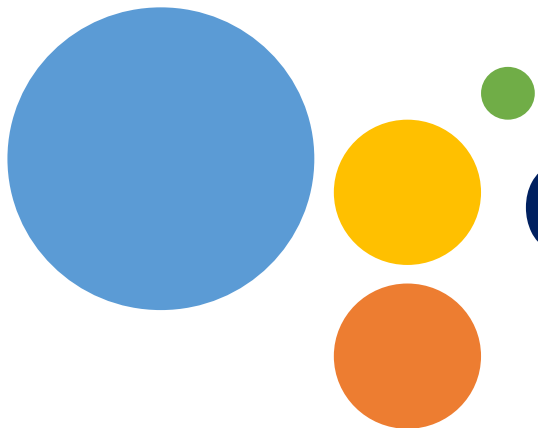
usage rights:

Find pages that you are free to use yourself.



Google Search Tips

- ✓ Use quotation marks for **exact string searches** e.g. *“central bank intervention”*
- ✓ Do an **exact string search** with the source term but **set the language of the searched pages to the target language** (using the Advanced Search)
- ✓ File format restriction: e.g. *”search term”*
filetype:pdf



Google Search Tips

Google

"asset turnover ratio" activo

www.wikihow.com › ... › Financial Ratios

[How to Calculate the Total Asset Turnover: 7 Steps \(with ...](#)

The total **asset turnover ratio** is a valuable tool that can help you determine how well you are using your assets. It is a simple ratio that can be calculated quickly if ...

es.other.wiki › wiki › Fixed-asset_tur... Translate this page

[Rotación de activos fijos - Fixed-asset turnover - other.wiki](#)

Aug 25, 2019 — La rotación de **activos** fijos es la relación entre las ventas (en la ... <http://www.businessdictionary.com/definition/fixed-asset-turnover-ratio.html> ...

www.termcat.cat › fitxa › NjhwODQ4 Translate this page

[Diccionari dels mercats financers | TERMCAT](#)

... es ratio de rotación del **activo**; fr coefficient de rotation de l'actif; fr ratio de rotation de l'actif; en **asset turnover ratio**; en turnover ratio. Anàlisi d'actius i emissors ...

www.coursehero.com › file › El-porc... Translate this page

[asig. 3 finan..docx - Lismari D\u00e9vila Ortiz BADM5190 ...](#)

El índice de fixed **asset turnover ratio** (FAT) es, en general, utilizado por los analistas ... La fórmula para la rotación total de **activos** es: Net sales ÷ Total assets ...

www.scielo.org.mx › pdf › cya › 0186-1042-cya-... PDF

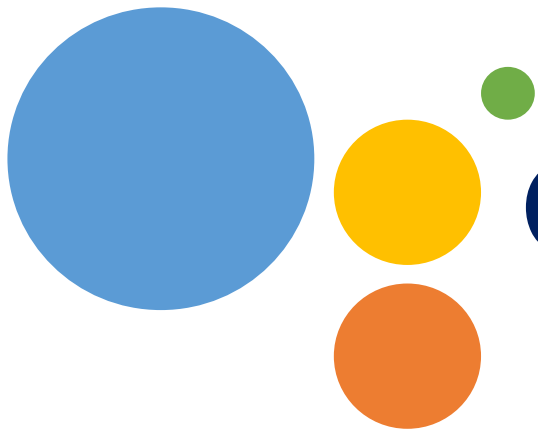
[Classification trees as a tool to predict financial difficulties in ...](#)

by NP Caro · Cited by 16 — del **activo** resultaron las variables predictoras más importantes: en



Source expression in quotation marks (exact string search) + one or more elements translated in your language or **keywords in your language** e.g. "*asset turnover ratio*" + activo (ES)





Google Search Tips

The screenshot shows a Google search for "vaccination site:europa.eu". The search bar contains the query, and the results show about 201,000 results in 0.44 seconds. The top results are from the European Commission and ECDC, focusing on COVID-19 vaccination strategies and data.

Google

vaccination site:europa.eu

All News Images Maps Videos More Settings Tools

About 201,000 results (0.44 seconds)

[ec.europa.eu](#) > coronavirus-response > public-health > e...
EU Vaccines Strategy | European Commission
The development and deployment of an effective and safe vaccine against the coronavirus represents a permanent solution to the pandemic.
[Coronavirus](#) · [Commissions centralised EU...](#) · [Questions and answers](#) · [Download](#)

[www.ecdc.europa.eu](#) > publications-data > data-covid-1...
Data on COVID-19 vaccination in the EU/EEA
3 days ago — The downloadable data files contain information on COVID-19 **vaccination** in the EU/EEA. The data are presented in the Vaccine Tracker and ...

[ec.europa.eu](#) > info > coronavirus-response > safe-covi...
Safe COVID-19 vaccines for Europeans | European Commission
Figures on **vaccination** · [Highlights](#) · [Information about vaccination](#) in the EU · [Securing doses of future vaccines](#) · [Safety reports](#) · [Check the facts](#) · [The EU vaccine ...](#)
[EU Vaccines Strategy](#) · [Questions and answers](#) · [Digital green certificates](#) · [Cookies](#)

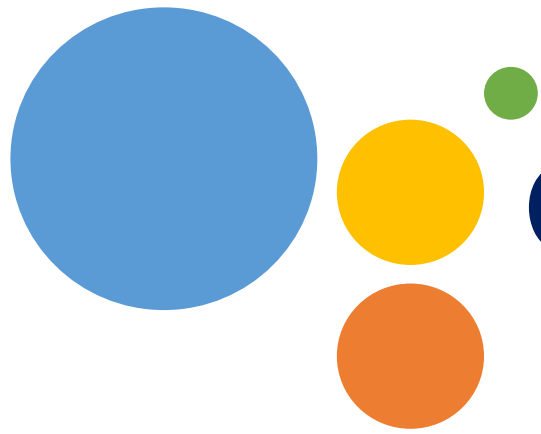
[ec.europa.eu](#) > info > safe-covid-19-vaccines-europeans
Questions and answers on COVID-19 vaccination in the EU ...



Restrict the searched websites: search expression + **site:domain**

e.g. site:un.org, site:europa.eu, site.org, site:co.uk, site:fr

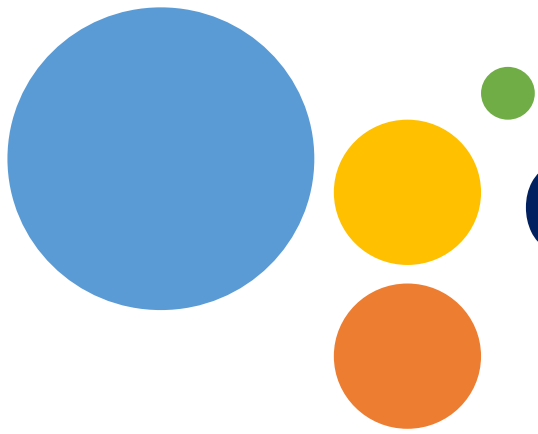
Check domains of reliable websites of your country – e.g. domains of public institutions, authorities



Google Search Tips

Special characters in Google search

- ✓ Use ***** to replace one or more words in your search (combined with exact string search)
e.g. *“to * an appeal”*
- ✓ Use **-term** to exclude certain terms from the search
e.g. *energy –nuclear*
- ✓ Use **~term** to search for pages containing the term or its synonyms
e.g. *finance ~glossary*



Google Search Tips

Other useful resources

- ✓ Google Books: <http://books.google.com/?hl=EN>
- ✓ Google Scholar: <http://scholar.google.co.uk/>
- ✓ Google Books Ngram Viewer: <http://books.google.com/ngrams/>
e.g. *USB key, USB flash drive, pen drive, USB stick*



**For checking
frequency**

Thank you

Please contact us:

[DGTRAD late](#)



**TERMINOLOGY
COORDINATION**
European Parliament
DG TRAD